

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Mercredi, 10 mai 1911.

N^o 31.

Mittwoch, 10. Mai 1911.

Loi du 5 mai 1911, étendant aux animaux domestiques la protection de la loi du 6 avril 1881, sur la falsification des denrées et boissons alimentaires.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 25 avril 1911, et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} et le n^o 1 de l'art. 5 de la loi du 6 avril 1881, sur la falsification des denrées et boissons alimentaires, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1^{er}. — Le commerce des denrées et boissons alimentaires ou médicamenteuses destinées à l'usage de l'homme ou des animaux, d'objets de consommation et d'habillement, de joujoux, de tapisseries, de tapis, de couleurs, d'ustensiles de cuisine ou servant aux repas ou à la boisson, ou du pétrole, est soumis à la surveillance de l'autorité d'après les dispositions qui suivent. »

« Art. 5, n^o 1. — Ceux qui, dans un but de tromperie mercantile, auront contrefait ou falsifié, fait contrefaire ou falsifier des denrées ou

Gesetz vom 5. Mai 1911, wodurch der Schutz des Gesetzes vom 6. April 1881 über die Fälschung von Nahrungsmitteln und Getränken auf die Haustiere ausgedehnt wird.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 25. April 1911 und derjenigen des Staatsrates vom 28. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Art. 1 und Art. 5 Nr. 1 des Gesetzes vom 6. April 1881, über die Fälschung von Nahrungsmitteln und Getränken, sind durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Art. 1. — Der Verkehr mit Waren und Getränken, die zu Nahrungs- oder Arzneizwecken für Menschen oder Vieh bestimmt sind, sowie mit Gebrauchs- und Bekleidungsgegenständen, Spielwaren, Tapeten, Teppichen, Farben, Eß-, Trink- oder Kochgeschirr und mit Petroleum, unterliegt der behördlichen Beaufsichtigung nach Maßgabe folgender Bestimmungen.“

„Art. 5, Nr. 1. — Wer zur Täuschung im Handel, Waren oder Getränke, die zu Nahrungs- oder Arzneizwecken für Menschen oder Vieh bestimmt

boissons alimentaires ou médicamenteuses destinées à l'usage de l'homme ou des animaux, ou des objets de consommation. »

Art. 2. Il sera intercalé entre l'art. 9 et l'art. 10, un art. 9bis, un art. 9ter, un art. 9⁴ et un art. 9⁵, qui seront conçus comme suit :

« *Art. 9bis.* — Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 200 frs. à 2000 frs., ou d'une de ces peines seulement :

» 1^o ceux qui auront volontairement préparé, à l'usage d'animaux appartenant à autrui, des denrées ou boissons alimentaires ou médicamenteuses, de nature à les faire périr ou à leur causer une maladie grave ;

» 2^o ceux qui auront sciemment vendu, exposé en vente ou mis en circulation d'une façon quelconque les denrées et boissons comprises dans le n^o 1 du présent article ;

» 3^o ceux qui auront vendu ou procuré des matières servant à la préparation de ces objets, sachant qu'elles étaient destinées à un pareil emploi.

» La tentative de ces délits sera punie d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de 50 frs. à 100 frs., ou d'une de ces peines seulement.

» Le coupable pourra être condamné à l'interdiction de tout ou partie des droits énumérés à l'art. 31 du Code pénal, conformément à l'art. 33 du même Code. »

« *Art. 9ter.* — Si l'un des faits prévus à l'art. 9bis a été commis par défaut de précaution ou de prévoyance, le coupable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 frs. à 50 frs., ou d'une de ces peines seulement. »

« *Art. 9⁴.* — Tous arrêts de condamnation à une peine criminelle par application de l'art. 7 ou de l'art. 8 prononceront contre les condamnés l'interdiction à perpétuité du droit d'exercer le commerce des denrées et boissons spécifiées à l'art. 1^{er} de la loi.

» Les cours et tribunaux pourront interdire, à perpétuité ou pour un terme de cinq à dix

find, oder Gebrauchsgegenstände, selbst oder durch Andere nachmacht oder verfälscht.“

Art. 2. Zwischen Art. 9 und Art. 10 werden ein Art. 9bis, ein Art. 9ter, ein Art. 9⁴ und ein Art. 9⁵ folgenden Inhaltes eingeschaltet :

„Art. 9 bis. — Mit Gefängnis von einem Monat bis zu zwei Jahren und mit einer Geldbuße von 200 bis zu 2000 Franken oder mit einer dieser Strafen wird bestraft :

„1^o Wer vorsätzlich, zu Futter- oder Arzneizwecken für fremdes Vieh, Waren oder Getränke herstellt, die geeignet sind, bei den Tieren den Tod oder eine schwere Krankheit herbeizuführen ;

„2^o wer wissentlich die in Nr. 1 dieses Artikels einbegriffenen Waren und Getränke verkauft, feilhält oder sonstwie in Verkehr bringt ;

„3^o wer zur Herstellung obiger Gegenstände dienende Stoffe, von denen er weiß, daß sie zu einer solchen Verwendung bestimmt sind, verkauft oder verschafft.

„Der Versuch dieser Vergehen wird bestraft mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldbuße von 50 bis zu 100 Franken oder einer dieser Strafen.

„Der Schuldige kann gemäß Art. 33 des Strafgesetzbuches zur Aberkennung sämtlicher in Art. 31 dieses Gesetzbuches aufgezählten Rechte oder eines Teiles derselben verurteilt werden.“

„Art. 9ter. — Ist eine der in Art. 9bis vorgesehenen Handlungen aus Mangel an Vorsicht oder Ueberlegung begangen worden, so wird der Schuldige mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat und einer Geldbuße von 26 bis zu 50 Franken oder einer dieser Strafen bestraft.“

„Art. 9⁴. — Jede Verurteilung zu einer Verbrechenstrafe, in Anwendung des Art. 7 oder des Art. 8, verhängt über den Verurteilten das lebenslängliche Verbot, mit den im Art. 1 des Gesetzes bezeichneten Waren und Getränken Handel zu treiben.

„Die Gerichtshöfe und Gerichte können, auf Lebenszeit oder auf fünf bis zehn Jahre, die Ausübung

ans, l'exercice de ce droit aux personnes qui, après avoir été condamnées à une peine criminelle ou correctionnelle en vertu des art. 5, 7, 8, 9 ou 9 bis, auront, avant l'expiration de cinq ans depuis l'extinction de leur peine, contrevenu derechef à une de ces dispositions et qui seront condamnées de ce fait à une peine correctionnelle.

» L'interdiction courra du jour de l'extinction de la peine encourue par le coupable. Elle produira en outre ses effets à compter du jour où la condamnation contradictoire ou par défaut sera devenue irrévocable. »

« Art. 9^{bis}. — Tout individu qui, par lui-même ou par des personnes interposées habitant avec lui, aura exercé un commerce de denrées et de boissons contrairement à l'interdiction prononcée en vertu de l'art. 9^a sera condamné à une amende de 26 frs. à 500 frs. et à un emprisonnement de huit jours à deux mois

» Les objets servant au commerce seront confisqués et l'établissement sera fermé immédiatement par la force publique. »

Art. 3. Le Gouvernement, par voie de règlement d'administration publique, édictera les dispositions propres à sauvegarder la santé publique et à prévenir la fraude dans le commerce des marchandises et objets soumis au contrôle institué par la présente loi et par la loi du 6 avril 1881.

Il prescrira pour le commerce de gros et de détail des denrées alimentaires l'emploi de désignations précises éliminant toute erreur sur la nature ou la provenance de la marchandise.

Il rendra obligatoire la déclaration de toute addition à l'exception de celles qu'il aura déterminées pour chaque denrée.

Il prendra également des mesures pour assurer le contrôle de la fabrication des succédanés et de leur mélange avec les produits naturels. Il exigera, pour la vente de ces succédanés et de leurs mélanges, l'emploi de désignations claires empêchant toute confusion avec les produits naturels.

dieses Rechtes den Personen unterlagen, die nach einer ersten Beurteilung zu einer Verbrechens- oder Zuchtpolizeistrafe auf Grund der Art. 5, 7, 8, 9 oder 9bis von neuem, vor Ablauf der fünf auf das Erlöschen ihrer Strafe folgenden Jahre, einer dieser Bestimmungen zuwidergehandelt haben und deshalb zu einer Zuchtpolizeistrafe verurteilt worden sind.

„Das Verbot läuft von dem Tage ab, an welchem die über den Schuldigen verhängte Strafe erloschen ist. Außerdem tritt seine Wirkung ein von dem Tage ab, wo die kontradiktorische oder auf Verfügnisurteil hin erfolgte Beurteilung unwider- ruflich geworden ist.“

„Art. 9^{bis}. — Wer selbst oder durch Zwischen- personen, die mit ihm zusammen wohnen, einen Handel mit Waren und Getränken dem im Art. 9^a erlassenen Verbote zuwider betrieben hat, wird zu einer Geldbuße von 26 bis zu 500 Franken und zu einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu zwei Monaten verurteilt.

„Die zum Handel gebrauchten Gegenstände werden beschlagnahmt und das Geschäft sofort polizeilich geschlossen.“

Art. 3. Die Regierung wird durch öffentliches Verwaltungsreglement die geeigneten Verfügungen erlassen, um die öffentliche Gesundheit zu wahren und dem Betrug im Verkehr mit Waren und Gegenständen, die der durch dieses Gesetz und dasjenige vom 6. April 1881 eingeführten Ueberwachung unterliegen, vorzubeugen.

Sie wird für den Groß- und Kleinhandel mit Nahrungs- oder Futtermitteln die Anwendung von genau bestimmten Bezeichnungen vorschreiben, die jeden Irrtum über Natur oder Herkunft der Waren ausschließen.

Sie wird jeden Zusatz, mit Ausnahme derjenigen, die für jede Ware bestimmt worden sind, anzeigepflichtig erklären.

Die Regierung trifft ebenfalls geeignete Maßregeln, um die Ueberwachung der Herstellung von Ersatzmitteln und ihrer Mischung mit den Naturerzeugnissen zu sichern. Für den Verkauf dieser Ersatzmittel und ihrer Mischungen wird sie die Anwendung von klaren Bezeichnungen, die jede Verwechslung ausschließen, vorschreiben.

Il pourra interdire la fabrication et la vente de mélanges de denrées naturelles avec des succédanés qui sont de nature à tromper l'acheteur, si la tromperie ne peut pas être évitée d'une autre manière.

Il pourra arrêter les conditions auxquelles doivent satisfaire les locaux et les récipients destinés à la préparation, à la vente et à la conservation des denrées alimentaires. Il pourra prescrire la tenue de livres spéciaux aux fabricants de denrées alimentaires ou de succédanés.

Il pourra faire dépendre le commerce de certaines catégories de denrées et de succédanés d'une autorisation préalable et faire retirer cette autorisation si les conditions imposées ne sont pas remplies.

Il pourra édicter les règles à suivre pour l'analyse et l'appréciation des marchandises soumises aux recherches.

Les infractions à ces règlements seront punies d'une amende de 26 frs. à 200 frs.

Il en sera connu par les tribunaux de police, qui, à la faveur de circonstances atténuantes exprimées dans le jugement, pourront abaisser la peine au taux des peines de police.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 5 mai 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Commissariat de district.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. Édouard *Faber*, sur sa demande, de ses fonctions de secrétaire de district à Grevenmacher.

Luxembourg, le 4 mai 1911.

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

Die Regierung kann die Herstellung und den Verkauf der Mischungen von Naturwaren mit Ersatzmitteln, welche geeignet sind, den Käufer in Irrtum zu führen, untersagen, wofern eine Täuschung nicht auf eine andere Art und Weise vermieden werden kann.

Sie kann die Bedingungen festlegen, denen die Räumlichkeiten und Behälter, die zur Herstellung, zum Verkauf und zur Aufbewahrung der Nahrungsmittel oder Futtermittel bestimmt sind, entsprechen müssen. Sie kann den Fabrikanten von Nahrungsmitteln oder Futtermitteln oder von deren Ersatzmitteln vorschreiben, besondere Bücher zu führen.

Die Regierung kann den Verkehr mit gewissen Arten von Waren und deren Ersatzmittel von einer vorausgehenden Ermächtigung abhängig machen und die Ermächtigung entziehen, wenn die auferlegten Bedingungen nicht eingehalten werden.

Sie kann die Regeln für die Analyse und die Beurteilung der den Untersuchungen unterliegenden Waren aufstellen.

Zuwiderhandlungen gegen diese Reglemente werden mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Fr. bestraft.

Zuständig sind die Polizeigerichte, die auf Grund der im Urteil ausgedrückten mildernden Umstände die Strafe auf das Maß der Polizeistrafen herabsetzen können.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingetrukt werde, um von Allen, die es betrifft, befolgt und ausgeführt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 5. Mai 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Distriktskommissariat.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Eduard *Faber*, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Distriktssekretär zu Grevenmacher bewilligt worden.

Luxemburg, den 4. Mai 1911.

Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.

Avis. — Commissariat de district.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, **M. Paul Faber**, employé au Commissariat de district, a été nommé secrétaire de district à Grevenmacher.

Luxembourg, le 8 mai 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 1^{er} courant, **M. Mathias Mehlen**, propriétaire à Biver, a été nommé bourgmestre de la commune de Biver.

Luxembourg, le 8 mai 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la pharmacie, composé de **MM. Schroell** (père), pharmacien à Rumlange, président; **D^r Feltgen**, médecin à Luxembourg, **Aschmann**, professeur à l'école agricole d'Ettelbruck, **Gusenburger**, pharmacien à Luxembourg, membres, et **Schommer**, pharmacien à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 26 mai au 2 juin prochain, au laboratoire de chimie de l'école industrielle et commerciale à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de **M. Nicolas Muller de Bœvange s/A.**, récipiendaire pour le grade de pharmacien.

L'examen écrit est fixé au vendredi, 26 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les préparations pharmaceutiques, les analyses chimiques et l'opération toxicologique auront lieu les 29, 30, 31 mai et 1^{er} juin prochain, chaque fois de 9 heures du matin à 6 heures du soir; l'examen oral aura lieu le vendredi, 2 juin, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 6 mai 1911.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Distriktskommissariat.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist **Hr. Paul Faber**, Beamter des Distriktskommissariates, zum Distriktssekretär zu Grevenmacher ernannt worden.

Luxemburg, den 8. Mai 1911.

Der General-Direktor des Innern
Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 1. l. Mts. ist **Hr. Mathias Mehlen**, Eigentümer zu Biver, zum Bürgermeister der Gemeinde Biver ernannt worden.

Luxemburg, den 8. Mai 1911.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Pharmazeutik, bestehend aus den **H. H. Schroell** (Vater), Apotheker zu Rümelingen, Präsident; **D^r Feltgen**, Arzt zu Luxemburg, **Aschmann**, Professor an der Ackerbauschule zu Ettelbrück, **Gusenburger**, Apotheker zu Luxemburg, Mitglieder, und **Schommer**, Apotheker zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 26. Mai auf den 2. Juni k. im chemischen Laboratorium der Industrie- und Handelsschule zusammentreten bezwecks Prüfung des **Hrn. Nik. Müller** aus Bövingen a. d. M., Rezipiend für den Grad von Apotheker.

Die schriftliche Prüfung ist auf Freitag, 26. Mai, von 9 Uhr morgens bis Mittag, und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die pharmazeutischen Präparate, die chemischen Analysen und die toxicologische Operation werden vom 29. Mai bis zum 1. Juni, von 9 Uhr morgens bis 6 Uhr abends stattfinden; die mündliche Prüfung ist auf Freitag, den 2. Juni, um 3 Uhr nachmittags, anberaumt.

Luxemburg, den 6. Mai 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir : 1° la société locale agricole de Mompach ; 2° la société de laiterie de Lellingen.

Luxembourg, le 5 mai 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Schublatzgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900, haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in der sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der eingetragenen Privaturkunde nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt, nämlich ; 1° der Landwirtschaftliche Lokalverein von Mompach ; 2° die Molkereigenossenschaft von Lellingen.

Luxemburg, den 5. Mai 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois d'avril 1911, en conformité de la loi du 30 juin 1880, à savoir :

N° 8951. — 1^{er} avril. — Support et élévateur de sacs. — *Kriechling & C^{ie}*, Ges. m. b. H., in Luckenau (Deutschland.)

N° 8952. — 1^{er} avril. — Signal d'arrêt pour voies ferrées et commande automatique du frein. — *E. Hähner* et *H. L. Schindler* à Apolda (Allemagne).

N° 8953. — 3. April. — Metallmöbel. — *B. Teppich* in Berlin.

N° 8954. — 3. April. — Sparverfahren zum Imprägnieren von Langholz z. B. Leitungsmasten u. dgl. — *S. Haltenberger* in Budapest u. *E. Berdenich* in Puspokladany.

N° 8955. — 3 avril. — Dispositif de fermeture automatique de portes de wagons. — *K. Krause & E. Alexander* à Oppeln.

N° 8956. — 4. April. — Waschapparat. — *F. von Grabner* in Budapest.

N° 8957. — 4. April. — Befestigung von Gardinen. — *J. Köller* in Panesova.

N° 8958. — 4. April. — Tintenfass mit verstellbarer Eintauchtiefe. — *N. Otten* in Manderscheid.

N° 8959. — 4. April. — Verfahren zur Herstellung von Kaminen. — *R. Beck* in Trier.

N° 8960. — 4 avril. — Perfectionnements aux méthodes pour élever ou refouler les liquides et aux appareils pour les mettre en pratique. — *H. A. Humphrey* à Londres.

N° 8961. — 5. April. — Verfahren zum Trocknen von Gasen oder Dämpfen z. B. Salpetersäure-Dämpfen, nach dem Gegenstromprinzip. — *Salpetersäure-Industrie-Gesellschaft m. B. H.* in Gelsenkirchen IV. Westfalen.

N° 8962. — 5. April. — Militärbrücke. — *B. Dilly* in Straubing.

N° 8963. — 5. April. — Vorrichtung zur Aufnahme von Liedern durch die bisherige einfache Grammophonplatte. — *C. Rothend* in Schmüthof.

N° 8964. — 5. April. — Staubaufsauger für Automobile. — *E. de Polo* in Lienz.

N° 8965. — 7. April. — Futter-Verbesserungs- und Entstaubungsmaschine. — *H. Finkenweller* in Offenburg.

N° 8966. — 7. April. — Schutzhülle für Gefäßgriffe und Verfahren zu ihrer Herstellung. — *G. Ducart* in Tournus.

N° 8967. — 7. April. — Kochherd mit Heizeinrichtung. — *F. Class & Al* in Strassburg.

N° 8968. — 8. April. — Vorrichtung zum Einfüllen, insbesondere von konsistenten Fetten in Schmierbüchsen und dergl. — *W. Ziegler* in Lodermühle bei Tirschenreuth.

N° 8969. — 8. April. — Schraubenschlüssel mit beweglichen Spannbacken. — *H. Baumgärtel* in Liechtenau.

N° 8970. — 10. April. — Maschine zum Entpudern von Konfitüren mittels hin- und herbewegter Bürsten. — *H. Stubbe* in Stolp.

N° 8971. — 10 avril. — Perfectionnements dans les méthodes pour élever ou refouler des liquides et dans les appareils pour les mettre en pratique. — *H. A. Humphrey* à Londres.

N° 8972. — 10. April. — Waschmaschine mit fortgesetzt rotierender Bewegung. — *J. L. Morison* in Antwerpen.

N° 8973. — 10. April. — Vorrichtung zum Füllen des Brennstoffbehälters von mechanischen Taschenfeuerzeugen. — *P. Kollenrodt* in Metz.

N° 8974. — 12 avril. — Procédé de transformation des levures en comestible. — Société Anonyme l'Autolyse à Liège.

N° 8975. — 14. April. — Steuerung für Druckfässer und dergl. — Salpeter-Säure-Industrie-Gesellschaft m. b. H. in Gelsenkirchen.

N° 8976. — 14. April. — Bierglasträger. — J. Lange geb. Oesterreich in Leipzig-Reudnitz.

N° 8977. — 14 avril. — Ceinture métallique imperforable pour pneumatiques. — G.-A.-V. Longuemare à Ste. Adresse.

N° 8978. — 14 avril. — Perfectionnement aux chaudières à circulation d'eau chaude. — A. S. F. Robinson à Barsham-Beebles.

N° 8979. — 14. April. — Kerzenhalter, durch welchen ein Aufhengen der ganzen Kerze ermöglicht ist. — St. Spiss in Seiss.

N° 8980. — 15. April. — Hufeisen mit Schutzeinlage. — F. Gundlach in Celle.

N° 8981. — 15 avril. — Bruloir mécanique à café pour usage domestique. — J. Tremouhac à Paris.

N° 8982. — 15. April. — Steinerner Winderhitzer dessen Wärmespeicher in mehrere durch Kammern von einander getrennte Teile zerlegt ist. — F. Dahl in Bruckhausen.

N° 8983. — 18. April. — Verfahren und Vorrichtung zur Ueberführung von Fetten, Fettsäuren, Ölen, Wachsen und Tranen in solche höheren Schmelzpunkte nach dem Kontaktverfahren. — M. Wilbuschewitsch in Nischninowogorod.

N° 8984. — 18 avril. — Tachytélégraphe et machine télétype. — E. Belin à Paris.

N° 8985. — 19. April. — Abfüllbock für Fässer jeder Art. — M. Rogler in Düsseldorf.

N° 8986. — 20. April. — Etikettiermaschine mit paarweise angeordneten Klebstoffaufträgern und Abstreichplatten. — R. Friedewold und C. Claassen in Norden.

N° 8987. — 20 avril. — Perfectionnements aux méthodes pour élever et refouler des liquides et dans les appareils pour les mettre en pratique. — H. A. Humphrey à Londres.

N° 8988. — 21. April. — Nachlicht aus Pressglas. — M. B. Stephanus in Rohrbach.

N° 8989. — 22 avril. — Machine à tronçonner les bois en grumes. — L. Mollicard à Villers-Cotterets.

N° 8990. — 22 avril. — Filtre à café pliant. — J. Bedour à Paris.

N° 8991. — 22. April. — Zum Schneiden von Fleisch und als Aufwasch- und Spültisch eingerichteter Tisch. — L. Klöss in Frankfurt a. M.

N° 8992. — 24. April. — Korkzieher. — P. Thomke in Altbielitz.

N° 8993. — 25 avril. — Procédé et dispositif pour arrêter les trains de chemins de fer en cas de danger et pour remédier à la négligence des mécaniciens ou des préposés aux signaux. — F. M. Field & D. A. Skene à Melbourne.

N° 8994. — 25 avril. — Boîte-séchoir à savon. — A. Denonne à Lons-lez-Mons.

N° 8995. — 27. April. — Einrichtung zum steten Selbstschmieren aller Schmierstellen an Verdichtern für Kälteerzeuger oder dergl. — Wendelin Völker in Wiesbaden-Sonnenberg.

N° 8996. — 27 avril. — Perfectionnements aux échangeurs de température. — Ed. Lucas-Girardville & G. Mercadier à Tonneins.

N° 8997. — 28. April. — Kultivator. — A. Fenner in Prossen.

N° 8998. — 28. April. — Vorrichtung an Jalousieläden zum Verstellen der Jalousiebrettchen aus verschiebbaren Schlitzführungen und in diese eingreifenden Stiften der Jalousiebrettchen bestehend. — G. Klein in Reutlingen.

—

Les brevets d'invention ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle, à savoir :

N° 4666 + 5231 + 5537. — Verfahren zur Herstellung von Schlackensandstein.

N° 5092. — Verfahren zum Heizen mittels Elektrizität.

N° 5724 + 5927. — Procédé et appareils pour la transmission à distance des images optiques réelles.

N° 5744 + 7130. — Verfahren zur deutlichen Uebermittlung von Tönen auf grosse Entfernungen nebst Fernsprechung.

N° 5774. — Procédé de dessiccation et de conservation du lait en poudre.

N° 6203. — Appareil d'épuration de tous liquides ou fluides.

N° 6639. — Nierengürtel.

N° 6674. — Seiltrommelkuppelung für Fördermaschinen.

N° 6679. — Verschluss für Rückstosslander mit gleitendem Lauf.

N° 7226. — Verfahren zum Verkitten von Lithographiedruck-Steinen oder -Walzen

N° 7731. — Strassenbahnweichenstellvorrichtung.

N° 7736. — Perfectionnements aux appareils pour préparer de la matière fibreuse.

N° 7739. — Perfectionnements dans la fabrication du caoutchouc Para artificiel.

N° 7741. — Perfectionnements aux appareils pour nettoyer et préparer de la matière fibreuse.

N° 7761. — Verstellbares Servierbrett.

N° 7762. — Verfahren und Vorrichtung zur Kenntlichmachung von Briefen und ähnlichen, einen Verbrauch an Wertmarken bedingenden Schriftstücken zum Zwecke einer genauen Feststellung des Markenverbrauchs.

N° 7763. — Grosswasserraum-Gliederkessel.

N° 8253. — Mécanisme d'actionnement automatique des berceaux au moyen de ressort, manivelle et levier à genouillère.

N° 8256. — Mécanisme d'actionnement automatique des berceaux.

N° 8260. — Fermeture pour bouteilles avec couvercle rabattable et fermoir à ressort.

N° 8261. — Vorrichtung an Luftschiffen insbesondere an Freiballons, welche einen Auftrieb ohne Ballastabgabe herbeiführt.

N° 8262. — Verfahren zur Herstellung von Hornplatten.

N° 8264. — Moteur à explosion sans soupapes

N° 8265. — Schaustellung.

N° 8266. — Verfahren zur Herstellung von plastischen Buchstaben.

N° 8267. Manschettenhalter.

N° 8270. — Pince pour pendre les stores, rideaux et autres draperies analogues.

N° 8274. — Durch den Luftwiderstand eingeschaltete Hemmung für Türen und dergl.

N° 8276. — Bürgersteigrinne mit abnehmbarem Deckel.

Avis. — Bourses d'études.

La moitié d'une des bourses d'études de la fondation *Heyard* ou *Heuart* est vacante à partir du 1^{er} avril dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1^{er} juin prochain au plus tard.

Luxembourg, le 8 mai 1911.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung, betreffend den Verkehr mit Branntwein zwischen Luxemburg und Deutschland.

Die Branntweinabfertigungsstelle zu Weiskampach ist vom 16. April d. J. ab aufgehoben.

Luxemburg, den 6. Mai 1911.

Luxembourg — Imprimerie V. Buck

N° 8277. — Maschine zum Trocknen, Erhitzen und Mischen von Teer-Makadam.

N° 8279. — Rubenschneider.

N° 8284. — Bec à incandescence économique avec veilleuse éclairante.

N° 8285. — Balles colorées pour armes à feu.

N° 8288. — Dachfenster mit in die Ziegel eindeckbarem Rahmen.

N° 8289. — Appareil applicable aux berceaux de tous genres pour les faire fonctionner mécaniquement.

N° 8293. — Schraubzwinge.

N° 8295. — Mundschützer an Trinkgefäßen.

N° 8296. — Anschlagruholager für Kolbenflinten.

N° 8299 + 8361. — Perfectionnements aux obturateurs à soupape pour bouteilles.

N° 8301. — Mechanische Uebertragung und Kontrolle von Geschäftsbüchern.

N° 8302. — Schmierung und Dichtung für Waggonachsenbüchsen jeglicher Art.

N° 8303. — Procédé et dispositif permettant d'obtenir une augmentation de pression.

N° 8304. — Vorrichtung zur Wiedergewinnung von Druckmitteln insbesondere von Kohlensäure aus abgezapften Fässern (Bierfässern oder dergl.)

N° 8305. — Perfectionnements aux appareils de garantie pour empêcher le remplissage frauduleux des bouteilles et récipients à liquide.

N° 8306. — Verfahren zur Erzeugung von Dichtungsschicht in Luftschläuchen für Fahrräder und dergl.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1911.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Hälfte einer Studienbörse der Stiftung *Heyard* oder *Quart* ist seit dem 1. April leihhin fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre befalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 1. Juni k. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 8. Mai 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.